

Enclosure to the Supply Agreement

1. General Terms / Scope

1.1 The legal relationship between the SUPPLIER and MAGNA shall be determined by the following general terms and conditions ("Purchasing Conditions") and, if any, additional terms agreed between the SUPPLIER and MAGNA.

1.2 The Purchasing Conditions apply exclusively to the Parties relations; contravening or differing terms and conditions of the SUPPLIER do not apply, unless MAGNA has accepted such conditions in writing. The Purchasing Conditions apply also if MAGNA while being aware of SUPPLIER's contravening or differing terms and conditions, accepts and pays for deliveries made by the SUPPLIER.

1.3 The Purchasing Conditions also apply for all future orders of MAGNA, even if MAGNA does not make reference to the Purchasing Conditions in each order. These Purchasing Conditions apply until MAGNA issues new purchasing conditions.

1.4. The Purchasing Conditions also apply for orders placed with the SUPPLIER by other MAGNA companies, without having to be included again.

2. Conclusion of the supply agreement / orders and acceptance / changes and amendments

2.1 Supply agreement, orders and acceptances, order releases and other transactions (hereinafter collectively referred to as "Supply Agreement"), as well as any changes and amendments thereof have to be made in writing. Orders and order releases may also be issued by electronic data-transfer.

2.2 Non-written agreements made prior to, at or after the conclusion of the Supply

Приложение к договору поставки

1. Общие условия

1.1. Правовые отношения между ПОСТАВЩИКОМ и МАГНой регулируются следующими общими условиями («Условия Закупки») и дополнительными условиями между ПОСТАВЩИКОМ и МАГНой, если таковые имеются.

1.2. Условия Закупки применимы исключительно к отношениям между Сторонами; противоречащие или отличающиеся от настоящих условий, условия ПОСТАВЩИКА не применяются, если только МАГНА не подтвердила принятие таких условий в письменном виде. Условия Закупок также применяются когда МАГНА, зная о противоречащих или отличающихся условиях ПОСТАВЩИКА приняла и оплатила поставки ПОСТАВЩИКА.

1.3. Условия Закупки также распространяются на все будущие заказы МАГНы, даже если МАГНА не делает ссылок на Условия Закупок в каждом заказе. Настоящие Условия Закупок применяются до предоставления МАГНОЙ новых условий закупок.

1.4. Условия Закупок также применяются к заказам размещенным у ПОСТАВЩИКА другими компаниями группы МАГНА, без необходимости оговорки о применении Условий Закупок.

2. Заключение договора на поставку /заказы и утверждение/изменения и поправки

2.1. Договор на поставку, заказы и получение, подготовка заказов и иные сделки (в дальнейшем именуемые по тексту «Договор Поставки»), а также любые изменения и дополнения к нему, должны быть оформлены в письменном виде. Заказы и релиз заказов могут быть выпущены путем электронной системы данных.

2.2. Устные договоренности, достигнутые до, в момент или после заключения Договора

Agreement, especially subsequent amendments or changes of the Purchasing Conditions (including this in-writing-provision-clause), as well as any kind of ancillary or collateral agreements are subject to the written confirmation of MAGNA.

2.3 Cost estimates of the SUPPLIER are legally binding and any costs for such estimates shall not be reimbursed by MAGNA, unless otherwise agreed in writing.

2.4 If the SUPPLIER does not accept MAGNA's order within fourteen days after its receipt, MAGNA has the right to cancel its order.

2.5 MAGNA may request from the SUPPLIER changes of the product to be made by the SUPPLIER relating to its construction and manufacturing process. The impact of these change requests, especially with respect to additional costs or the reduction of costs and delivery dates, are to be resolved in an appropriate and mutually agreeable manner. Any changes made by the SUPPLIER are subject to the prior written approval of MAGNA.

3. Product Price and Payment Terms and Conditions

3.1. If product prices are not determined at the time of MAGNA's order, the SUPPLIER shall fill in the product price into the copy of order that shall be returned to MAGNA. A valid contract shall come into force only once MAGNA has accepted the product prices in writing. All additional charges (customs, package, transport, insurance) have to be stated separately in the SUPPLIER's offer and shall be borne by the SUPPLIER (except the applicable value added tax (VAT)), unless otherwise agreed in writing. Any increase of the product price including additional charges is subject to

Поставки, в особенности последующие поправки или изменения Условий Закупки (включая настоящее положение о требовании письменной формы), равно как и любое дополнительное соглашение, должны быть одобрены МАГНой в письменном виде.

2.3. Смета расходов ПОСТАВЩИКА имеет обязательную юридическую силу, и все расходы, связанные с такой сметой, не подлежат возмещению со стороны МАГНы, если только Стороны не договорились об ином в письменном виде.

2.4. В случае если ПОСТАВЩИК не примет заказа МАГНы в течение четырнадцати дней, МАГНА имеет право аннулировать свой заказ.

2.5. МАГНА может обратиться с запросом к ПОСТАВЩИКУ об изменениях в поставляемой продукции относительно конструкции и производственного процесса продукции. Последствия этих запросов, связанные с изменениями, особенно касающимися дополнительных затрат, сокращения затрат и времени поставки, должны быть урегулированы должным и взаимоприемлемым образом. Любые изменения осуществленные ПОСТАВЩИКОМ, должны быть предварительно одобрены МАГНой в письменном виде.

3. Цена на продукцию, сроки и условия платежей

3.1. Если стоимость продукции не определена в заказе МАГНы, ПОСТАВЩИК указывает стоимость продукции в копии заказа, которая подлежит возврату МАГНЕ. . Договор между сторонами считается заключенным, только когда МАГНА подтвердит в письменном виде стоимость продукции. Обо всех дополнительных затратах (связанных с растаможиванием, упаковкой, транспортировкой, страховкой) должно быть заявлено отдельно в коммерческом предложении ПОСТАВЩИКА и такие дополнительные затраты должны быть

the prior written approval of MAGNA.

3.2. The payment of the order shall be made within 30 days net, unless otherwise agreed. These periods begin with the date MAGNA receives the appropriate invoice, but in no event before MAGNA has received the full delivery according to the respective invoice. For contracts concluded before July 29th 2014, the following old payment terms shall apply until June 30th 2016: MAGNA shall pay the product price after the receipt of the appropriate invoice on the 15th of the second month following the delivery minus 2 % discount or net on the 25th of the second month following delivery.

3.3. Whether SUPPLIER is a foreign legal entity, the payment, in most cases will be made in EUR or USD currency. However, should the SUPPLIER be a legal entity registered in Russian Federation, the payment shall be in RUR currency.

3.4. MAGNA may exercise its setoff and retention rights in accordance with the applicable law.

4.Delivery Dates, Passing of the Risk, Transport

4.1.The delivery dates and terms as defined in the Supply Agreement are binding.

4.2.Delivery to MAGNA shall be made DDP Incoterms 2010 to MAGNA or to the place named by MAGNA, unless different delivery terms have been agreed in writing in the Supply

оплачены ПОСТАВЩИКОМ (кроме применяемого НДС- налога на добавленную стоимость), если только Стороны не достигнут договоренности в письменном виде об ином. Любое увеличение стоимости продукции, включая дополнительные издержки, должны быть предварительно одобрены МАГНой в письменном виде.

3.2. Оплата заказа осуществляется в течении 30 дней, если сторонами не согласовано иное. Данный период в 30 дней отсчитывается с даты получения МАГНОЙ соответствующего счета, но в любом случае не ранее получения МАГНОЙ полной продукции согласно соответствующего счета. По договорам заключенным до 29 Июля 2014, до 30 Июня 2016г. применяются следующие условия оплаты: МАГНА уплачивает стоимость продукции после получения соответствующего счета 15 числа второго месяца, следующего за поставкой с 2% скидкой, либо уплачивает полную стоимость 25 числа второго месяца, следующего за поставкой.

3.3. В случаях, когда ПОСТАВЩИК является иностранным юридическим лицом, в большинстве случаев платежи осуществляются в валюте ЕВРО или долларах США. Однако, когда ПОСТАВЩИК является юридическим лицом, зарегистрированным на территории Российской Федерации, платежи осуществляются в российских рублях.

3.4. МАГНА может осуществить взаимозачет или воспользоваться правом удержания в соответствии с применимым правом.

4. Время поставки, передача рисков, транспортировка, грузовые документы

4.1. В соответствии с Договором Поставки, даты и условия поставки являются юридически обязывающими.

4.2. Поставка МАГНе осуществляется на условиях DDP Incoterms 2010 по местонахождению МАГНЫ или в место, указанное МАГНой, если стороны не

Agreement. In case of DDP deliveries or in case MAGNA has agreed to bear the transportation costs, MAGNA has the right to change the delivery term from DDP to FCA Incoterms 2010. If MAGNA has changed to FCA, the transportation costs will be deducted from the price. If MAGNA bears the transportation costs, the SUPPLIER must choose the most suitable, convenient and commonly used means of transportation and packaging, unless MAGNA determines the means of the transportation and the packaging it wishes.

4.3. The day of the arrival of the product and the dispatched documents at MAGNA's or at the named place shall be considered as the timely delivery at the agreed delivery date, if DDP was agreed upon. This also applies if FCA has been agreed to; in this case, however, the SUPPLIER has to dispatch the products, taking into consideration the time usually required for dispatching and transport.

4.4. In case of call orders, MAGNA shall specify the amount of a single order and the date of these partial deliveries, separately. Any notifications by MAGNA to the SUPPLIER concerning the estimated amounts of delivery do not bind MAGNA to accept the respective release orders. Release orders may also be issued by electronic data transfer according to the standard applicable in the automotive industry.

4.5. In case the SUPPLIER delivers more or less products than ordered, as well as in case of an early delivery, MAGNA reserves the right to reject the delivery at the SUPPLIER's expense or to amend the invoice accordingly.

4.6. The SUPPLIER is obliged to immediately inform MAGNA about any foreseeable delays of the determined and fixed dates of delivery

договорились об иных условиях в письменном виде в Договоре Поставки. В случае поставки DDP или в случае согласия МАГНЫ нести расходы по транспортировке, МАГНА имеет право изменить условия поставки с DDP на FCA Incoterms 2010. В случае если МАГНА изменила условия поставки на FCA, расходы на транспортировку вычитаются из стоимости. Если МАГНА несет транспортные расходы, ПОСТАВЩИК обязуется выбрать наиболее приемлемый, удобный и обычно используемый способ транспортировки и упаковки, если только МАГНА не определит способ транспортировки и упаковки по своему усмотрению.

4.3. День поставки продукции и получение документации по местонахождению МАГНЫ или иного места назначения, считается своевременной доставкой в согласованный день поставки, если согласованы условия DDP. Данное положение также применяется, если согласованы условия FCA; в таком случае, однако, ПОСТАВЩИК обязуется отправить продукцию, учитывая время обычно требуемое для отправки и транспортировки.

4.4. В случаях заказов на поставку с отгрузкой товара по востребованию, МАГНА отдельно определяет стоимость отдельного заказа и дату таких отдельных отгрузок. Уведомления МАГНЫ ПОСТАВЩИКОМ о примерном количестве поставки не обязывает МАГНУ принимать соответствующие релиз заказы. Заказ релизы могут быть также предоставлены / переданы в электронном виде в соответствии со стандартами автомобильной промышленности.

4.5. В случае если ПОСТАВЩИК доставит больше или меньше продукции, чем было заказано, а также в случае любой преждевременной доставки, МАГНА оставляет за собой право отказаться от поставки за счет ПОСТАВЩИКА или внести соответствующие поправки в счет.

4.6. ПОСТАВЩИК обязуется немедленно известить МАГНУ о любых ожидаемых задержках в установленных и оговоренных

and/or other performance obligations. Simultaneously, the SUPPLIER has to inform MAGNA about the reasons for and the duration of the delay. Physical acceptance of the delivery of the delayed products shall not be considered as a waiver of MAGNA's rights arising out or in connection with the delayed delivery.

5. Delayed Delivery

5.1. With respect to SUPPLIER's delayed deliveries, MAGNA shall have a right to claim a penalty in amount of 0,5% from the amount of delayed shipment for each day of delay.

5.2. SUPPLIER shall be liable for all direct, incidental and consequential damages, losses (including profit loss), costs, and expenses incurred by MAGNA as a result of failure of the SUPPLIER to deliver the products in time.

6. Force Majeur

In case of Acts of God, civil unrest, governmental or administrative actions and other non-foreseeable, inevitable events, the parties shall be released from their obligations during the duration and to the extent of such disturbance.

The Parties agreed that any imposition of economic or political restrictions (sanctions) by any governments, sharp fluctuations of Russian rouble to foreign currency exchange rate, fluctuation of foreign currencies exchange rates, change of price for works, goods and services within the territory of the Russian Federation and abroad shall not constitute the ground for the Parties' release from liability for non-performance (undue performance) of their obligations hereunder and does not give SUPPLIER a right for foreign exchange losses claim and does not oblige MAGNA to reimburse such claims to SUPPLIER and / or third parties.

сроках поставки и/или иных обязательств, связанных с исполнением договора. Одновременно, ПОСТАВЩИК обязуется известить МАГНУ о причинах и сроках задержки в поставке продукции. Физическое подтверждение поставки продукции, поставленной с задержкой, не рассматривается как отказ от прав МАГНЫ, возникающих в связи и по поводу поставки с задержкой.

5. Доставка с задержкой

5.1. В случаях задержки поставки, МАГНА имеет право требовать неустойку в размере 0,5% от суммы задержанной поставки, за каждый день просрочки.

5.2. ПОСТАВЩИК несет ответственность за все прямые, случайные и косвенные убытки и потери (включая упущенную выгоду), расходы и траты, понесенные МАГНой в результате несвоевременной поставки продукции ПОСТАВЩИКОМ.

6. Форс-мажор

В случаях непреодолимой силы, гражданских беспорядках, государственных или административных действиях и других непредсказуемых, непредвиденных событиях, стороны освобождаются от своих обязательств на период таких событий.

Стороны договорились, что введение каких-либо экономических или политических ограничений (санкций) правительствами каких-либо государств, резкие изменения курса рубля РФ к иным валютам или изменение курсов таких валют, изменения цен на работы, товары, услуги как на территории России, так и за ее пределами, не могут являться основаниями для освобождения ответственности Сторон за неисполнение (ненадлежащее исполнение) своих обязательств по настоящему Договору Поставки и не дает права ПОСТАВЩИКУ предъявлять претензии по возмещению убытков, связанных с курсовой разницей и не налагает обязательств на МАГНУ возмещать такие убытки ПОСТАВЩИКУ и/или третьим лицам.

7. Defects

7.1. MAGNA shall notify the SUPPLIER of defects of the delivered products within 5 (in words: five) working days after such defects have been detected within the proper course of business. To this extent, the SUPPLIER shall forfeit any rights that the notification of the defects is delayed. However, in case MAGNA and the SUPPLIER agreed on JIT ("Just-In-Time") or JIS ("Just-In-Sequence") delivery MAGNA's obligation to examine the delivered products and to notify the SUPPLIER of defects of the delivered products shall be limited to the compliance of the delivered products with the quantitative data of the respective delivery note and to damages which are visible during the processing of delivered products.

Payment of the price shall not be considered as the acceptance by MAGNA of the defective products.

8. Warranty

8.1 Unless stated otherwise in these Purchasing Conditions, the applicable law concerning defects or the non-performance (including improper title to the products) shall apply. Deviations from the agreed product specifications shall be considered as a material non-performance of SUPPLIER's obligations, if such deviation will not immediately be remedied by the SUPPLIER or if MAGNA is able to remedy the defect without any noticeable effort.

MAGNA has the right to choose the type of supplementary-performance. In case the SUPPLIER does not immediately remedy the defect after being requested by MAGNA or in urgent circumstances, MAGNA has the right to perform the remedy work by itself or a third party, especially in order to avoid higher

7. Недостатки

7.1. МАГНА уведомляет ПОСТАВЩИКА о недостатках поставленной продукции в течении 5 (прописью: пяти) рабочих дней с даты обнаружения таких недостатков в процессе хозяйственной деятельности. В таком случае, ПОСТАВЩИК отказывается от права предъявления требования в связи с задержкой уведомления о недостатках. Однако, в случаях, когда МАГНА и ПОСТАВЩИК согласовали поставку JIT ("Just-In-Time"- своевременно) либо JIS ("Just-In-Sequence"- последовательно), обязательство МАГНЫ по входному контролю поставленной продукции и уведомлению ПОСТАВЩИКА о недостатках поставленной продукции ограничивается проверкой соответствия поставленной продукции количеству указанному в соответствующих товаросопроводительных документах и недостатках, обнаруженных при визуальном осмотре при обработке поставленной продукции.

Оплата цены не означает приемку МАГНОЙ продукции с недостатками.

8. Гарантия

8.1. Если только настоящими Условиями Закупок не предусмотрено иное, в отношении недостатков или неисполнения (включая вопрос о праве собственности на продукцию) применяется применимое право. Отклонения от согласованной спецификации на продукцию рассматривается как неисполнение ПОСТАВЩИКОМ своих обязательств, если только такое отклонение не будет незамедлительно устранено ПОСТАВЩИКОМ, либо если МАГНА сможет устранить несоответствие без видимых усилий.

МАГНА имеет право выбирать способ исполнения обязательств. В случае если ПОСТАВЩИК, по требованию МАГНЫ или при срочных обстоятельствах не устранил недостатки незамедлительно, у МАГНЫ будет право устранить недостатки самостоятельно либо силами сторонних организаций, в

damages or in the event of imminent danger. The respective remediation costs shall be borne by the SUPPLIER. Furthermore, the SUPPLIER shall bear additional remediation costs arising out or in connection with the defects, especially costs for transport, assembly and disassembly, administrative costs and handling charges (at MAGNA's, the OEM's as well as on the OEM's dealer level) as well as all other costs in connection with the remedy of the defect. In addition, the SUPPLIER shall bear also such costs which MAGNA might incur if MAGNA is requested by its customers to take part in a "Remedy-of-Defect-Program" like "Contained Shipping Level" and "Executive Champion Programs" or similar programs of its customers, especially of car manufacturers. Statutory or other contractual claims arising out or in connection with the supply of defective products remain unaffected.

8.2 Unless otherwise agreed in writing, the warranty period shall be 36 (in words: thirty six) months.

The warranty period starts with the handing over of the final product, in which SUPPLIER's product will be built in, to the (end-)consumer, and ends at the latest 42 (in words: forty-two) months after delivery to MAGNA or to a third party named by MAGNA.

In case the product is subject to a formal acceptance test, the warranty period shall commence upon the acceptance by MAGNA; if the acceptance test is being delayed without the SUPPLIER being responsible for such a delay, the warranty period commences the latest 12 (in words: twelve) months after the SUPPLIER has provided the product for the acceptance test.

8.3 For products which were not operational during the inspection of the defective product or the remediation work, the respective warranty period shall be prolonged by the period of such operational interruption.

особенности чтобы избежать большой ущерб, либо в случае надвигающейся опасности. ПОСТАВЩИК обязуется возместить соответствующие расходы по устранению недостатков. Более того, ПОСТАВЩИК обязуется возместить дополнительные расходы, связанные с устранением недостатков, в особенности затраты по транспортировке, сборке и демонтажу, административные расходы и управленческие расходы (МАГНЫ, клиента-автопроизводителя а также расходы дилеров), а также иные расходы связанные с устранением недостатков. В дополнение, ПОСТАВЩИК обязуется возместить все расходы понесенные МАГНОЙ в случаях, если МАГНА по запросу ее клиентов принимала участие в «Программе - Устранения - Недостатков», такие как «Уровень поставки» и «Программа ответственных исполнителей» либо иные подобные программы клиентов, в особенности автопроизводителей.

8.2. Если только стороны не согласовали иные сроки в письменном виде, срок гарантии составляет 36 (тридцать шесть) месяцев.

Гарантийный срок начинает течь с момента передачи конечному потребителю товара, в составе которого использована продукция ПОСТАВЩИКА, и заканчивается через самое позднее 42 (прописью: сорок два) месяца после поставки МАГНЕ или третьим лицам, указанным МАГНОЙ.

В случае если продукция подлежит официальной процедуре приемки, гарантийный срок начинает течь после приемки продукции МАГНОЙ; если процедура приемки откладывается не по вине ПОСТАВЩИКА, гарантийный период начинается не позднее 12 (прописью: двенадцать) месяцев после того, как ПОСТАВЩИК предоставил продукцию для прохождения процедуры приемки.

8.3. Для той продукции, которая не могла быть использована во время осмотра продукции с недостатками или проведения работ по устранению недостатков, соответствующий гарантийный срок продлевается на период такой непригодности.

8.4 In cases of the replacement of the products or if a repaired product shows the same defect or a defect is the consequence of the repair, the respective warranty period shall commence again.

8.5 With respect to the delivery of production material the warranty period starts with the initial registration of the vehicle but shall cease 42 (in words: forty-two) months after delivery to MAGNA at the latest.

8.6 All other claims due to breach of contract or breach of other obligations remain unaffected.

9.Product Liability / Indemnification / Insurance

9.1. Should MAGNA be subject to a claim based on product liability, caused by a defect of the product delivered by the SUPPLIER, then the SUPPLIER is obliged to hold MAGNA harmless and shall indemnify MAGNA of all claims brought by third parties. Should MAGNA's liability be due on an act of negligence or intent, the SUPPLIER is only liable if SUPPLIER itself acted in that manner.

9.2. Furthermore, and subject to clause 9.1, the SUPPLIER is obliged to reimburse MAGNA for all costs and expenses concerning legal fees and recalls. MAGNA shall inform the SUPPLIER - as far as possible and reasonably expectable - about the extent of such recall and the SUPPLIER shall explain his view on this matter. The SUPPLIER is obliged to take out and maintain such recall and liability insurances with an adequate insured amount for each personal injury / material-damage. Otherwise, the relevant laws shall be applicable.

8.4. В тех случаях, когда дефекты сохраняются в замененной или отремонтированной продукции или дефект является следствием ремонта, соответствующий гарантийный период снова вступает в силу.

8.5. В отношении доставки материалов для изготовления продукции, гарантийный период начинается с первичной регистрации автомобиля, но прекращает действовать не позднее чем через 42 (сорок два) месяца после доставки в МАГНУ.

8.6. Все прочие претензии, возникшие в связи с нарушением контракта или иных обязательств, остаются в силе.

9. Ответственность за качество продукции /возмещение вреда/ страховка

9.1. Если к МАГНе предъявляется претензия, связанная с качеством продукции, вызванная дефектом продукции поставленной ПОСТАВЩИКОМ, ПОСТАВЩИК обеспечивает непривлечение к ответственности и возмещает МАГНЕ весь ущерб в связи с претензиями третьих сторон к МАГНе. Если ответственность МАГНЫ вызвана фактом небрежности или умысла, ПОСТАВЩИК несет ответственность только в том случае, когда он сам действовал подобным образом.

9.2. Более того, во исполнение пункта 9.1, ПОСТАВЩИК обязан возместить МАГНе все расходы и затраты в том, что касается затрат и расходов, связанных с судебными издержками и отзывами. МАГНА должна информировать ПОСТАВЩИКА, насколько это возможно и разумно ожидаемо, о размерах такого отзыва, а ПОСТАВЩИК должен предъявить собственные объяснения понимания данного вопроса. ПОСТАВЩИК должен обеспечивать отзыв продукции и ответственность за качество продукции с помощью достаточной гарантированной суммой по каждому случаю личного вреда/материального ущерба. В противном случае применяется императивное применимое право.

10. Performance of Work

Persons and third parties engaged (hired) by the SUPPLIER for the performance of his obligation under the respective contract and which will be physically present at MAGNA's premises or at premises of third parties named by MAGNA shall comply with the respective work regulations of MAGNA or third parties specified by MAGNA.

11. Retention of Title and MAGNA-Materials

11.1 MAGNA will accept a "simple" retention of title, if such a retention right is requested by the SUPPLIER. However, MAGNA has the right to sell the product within the ordinary course of business, without accepting any "extended" retention of title as well as any other form of retention of title.

The SUPPLIER is obliged to inform MAGNA immediately about any rights a third party might have concerning the product. This also applies for any (potential) assignment of receivables by the SUPPLIER to third parties with respect to the products.

11.2 MAGNA shall remain the owner of any materials, parts, containers and/or special packagings provided by it to the SUPPLIER. Those items shall only be used in accordance with the agreed terms of use. The processing of such items and the assembling will be carried out on behalf of MAGNA. MAGNA shall become co-owner of products which are comprised of MAGNA's materials and parts. The proportion of the co-ownership shall be the proportion of the value of MAGNA's items compared to the value of the product. The items provided by MAGNA shall be kept in a proper condition by the SUPPLIER.

10. Выполнение работ

Лица или третьи стороны, привлеченные (работающие по найму) ПОСТАВЩИКОМ к исполнению своих обязательств по соответствующему Договору Поставки, физически присутствующие в помещениях МАГНЫ или в помещениях третьих сторон, названных МАГНой, должны соблюдать соответствующие трудовые нормы МАГНЫ или трудовые нормы третьих сторон, названных МАГНой. ПОСТАВЩИК несет ответственность за привлечение третьих сторон и привлекает третьи стороны только в случае письменного согласия МАГНЫ.

11. Материалы МАГНЫ

11.1. МАГНА примет “простое” удержание права собственности, если такое право запрашивается ПОСТАВЩИКОМ. Тем не менее, МАГНА сохраняет за собой право продавать продукцию в ходе обычной деловой деятельности, отказываясь от любых “расширенных” удержаний прав собственности, а также от любых других форм сохранения правового титула.

ПОСТАВЩИК обязуется незамедлительно информировать МАГНУ о любых правах третьих лиц распространяющихся на продукцию. Настоящее так же применимо к любым (потенциальным) уступкам права требования по продуктам третьим лицам со стороны ПОСТАВЩИКа.

11.2. МАГНА остается собственником всех материалов, частей, контейнеров и/или специальной упаковки, предоставленной ею ПОСТАВЩИКУ. Эти изделия должны быть использованы исключительно в соответствии с согласованными условиями использования. Обработка таковых изделий и их сборка осуществляется МАГНой. МАГНА становится совместным собственником продукции, которая выполнена из материалов и частей МАГНЫ. Доля совместной собственности определяется долей стоимости изделий МАГНЫ от общей стоимости продукции. Изделия, предоставленные МАГНой должны содержаться ПОСТАВЩИКОМ должным образом.

12. Assignment, Setoff, Right of Retention

12.1 The SUPPLIER is not entitled to partially or entirely assign his contractual rights (including its receivables) to third parties or to allow third parties to collect receivables without the prior written approval of MAGNA. In case the SUPPLIER assigns his receivables against MAGNA without MAGNA's approval, MAGNA is still entitled to pay the respective amounts to the SUPPLIER.

12.2 The SUPPLIER has the right of set-off and retention if such rights are undisputed or confirmed by a legally enforceable judgment. The right of retention must furthermore be based on the same contractual relationship.

13. Tooling and Packaging

13.1 MAGNA reserves its title of ownership to the tooling if provided by MAGNA or third parties specified by MAGNA, to the SUPPLIER. In case the tooling shall be manufactured by the SUPPLIER or a third party engaged by the SUPPLIER, MAGNA will acquire the ownership upon paying 80% of the agreed tooling price. In all other cases, MAGNA shall become co-owner in relation of the agreed tooling price and the payment it has made so far.

In case the tooling remains on the premises of the SUPPLIER, and if the transfer of the actual possession of the tooling has not occurred yet, the transfer of the actual possession to MAGNA will be legally constructed as the SUPPLIER keeping the tooling for MAGNA. If a handover has already taken place, the SUPPLIER is obliged to keep the tools in a fiduciary capacity. The tools should exclusively be used for the manufacturing of the products ordered by and delivered to MAGNA. The SUPPLIER is obliged to mark all tooling in a way that the ownership of MAGNA or third

12. Передача прав, встречные требования, права удержания

12.1. ПОСТАВЩИК не имеет права передавать в целом или частично свои права по договору (включая задолженность) третьим сторонам или позволять третьим сторонам принимать задолженность без предварительного согласия МАГНы. В случае если ПОСТАВЩИК передает свою дебиторскую задолженность перед МАГНой без предварительного согласия МАГНы, за МАГНой по-прежнему остается право выплачивать соответствующие суммы непосредственно ПОСТАВЩИКУ.

12.2. ПОСТАВЩИК имеет право на встречное требование и право удержание в случае, если таковые права неоспоримы или подтверждены судебным решением, подлежащим принудительному исполнению. Право удержания помимо этого должно быть основано на тех же договорных отношениях.

13. Оснастка и упаковка

13.1. В случае предоставления оснастки ПОСТАВЩИКУ МАГНой или третьими лицами указанными МАГНой, МАГНА оставляет за собой право собственности на оснастку. Если оснастка изготавливается ПОСТАВЩИКОМ или третьей стороной, привлеченной ПОСТАВЩИКОМ, МАГНА приобретает право собственности, заплатив 80% (восемьдесят) от оговоренной цены оснастки. Во всех остальных случаях, МАГНА становится совместным собственником, согласно оговоренной цене оснастки и тем средствам, которые она уже выплатила.

В том случае если оснастка остаётся на территории ПОСТАВЩИКа и если передача оснастки в фактическое владение ещё не произошла, то передача в фактическое владение МАГНе будет юридически оформлена, так как ПОСТАВЩИК продолжает хранить оснастку для МАГНА.

Если передача оснастки состоялась, ПОСТАВЩИК обязуется обеспечить хранение оснастки в качестве доверенного лица. Оснастка должна быть использована

parties named by MAGNA is properly visible.

13.2 The SUPPLIER is obliged to insure at his own expense all MAGNA- or third party owned tooling to the extent of the original value against property damage. The SUPPLIER herewith assigns to MAGNA all claims based on such insurances. MAGNA herewith accepts the assignment.

13.3 The SUPPLIER is obliged to carry out all necessary and required maintenance and inspection work concerning the tooling as well as the necessary repair work including the procurement of replacement parts at his own expense, in timely manner. The risk of accidental loss of the tooling on the premises of the SUPPLIER shall be borne by the SUPPLIER. The SUPPLIER shall immediately inform MAGNA of any disturbances regarding the tooling as soon as such events have occurred.

In case of a suspension of the delivery, or in any case of a non-performance, actual insolvency proceedings regarding the property of the SUPPLIER, the actual insolvency of the SUPPLIER, or the termination of the supply contract by MAGNA, MAGNA has the right to reclaim the tooling (and the tooling of the named third parties) after paying the outstanding tooling costs, if any. The SUPPLIER has neither the right of retention nor any other right to keep the tooling.

Should the SUPPLIER has mandated a third party to manufacture the tooling or in case such tooling remains at the premises of such third party for the production of the product or parts thereof, the SUPPLIER is obliged to conclude an agreement with this third party that grants

исключительно в целях производства продукции, заказанной и поставленной МАГНЕ. ПОСТАВЩИК обязан маркировать всю оснастку таким образом, чтобы собственность МАГНы или третьих сторон, названных МАГНой, была хорошо различима.

13.2. ПОСТАВЩИК, за свой счёт, обеспечивает страховку оснастки принадлежащей МАГНе или третьим лицам, которая в свою очередь покрывает все риски, связанные с материальным ущербом в размерах первоначальной стоимости. Таким образом, ПОСТАВЩИК передаёт МАГНе права на претензии по вышеописанным страховым вопросам. МАГНа принимает права.

13.3. ПОСТАВЩИК обязан осуществлять все необходимое обслуживание и осмотр оснастки, равно как и необходимые ремонтные работы, включая закупку запчастей своевременно и за свой счет. Риск случайной потери/порчи оснастки лежит полностью на ПОСТАВЩИКЕ. ПОСТАВЩИК немедленно ставит МАГНу в известность о срывах, связанных с оснасткой.

В случае задержки поставки или иного неисполнения, начала производства о несостоятельности в отношении собственности ПОСТАВЩИКА, действительной несостоятельности ПОСТАВЩИКА или же прекращения действия Договора Поставки МАГНой, МАГНА имеет право на оснастку (а также оснастку третьих лиц) после уплаты неоплаченной стоимости оснастки, если таковая имеется. ПОСТАВЩИК не имеет права ни требовать возврата, ни иного права на удержание оснастки в своей собственности.

В том случае, если ПОСТАВЩИК обязал третьих лиц производить оснастку, или оснастка остается на территории таких третьих лиц и используется для производства продукции или её частей, ПОСТАВЩИК обязуется заключить соглашение с таким

the same rights towards the tooling as stated in this clause 13, in case the tooling is fully paid. The SUPPLIER assigns his claims regarding the tooling against the third party, as well as other claims concerning the tooling to MAGNA, as far as MAGNA did pay the price of the tooling to the SUPPLIER or to the third party.

13.4 As long as payments of the SUPPLIER to third parties, concerning the tooling, are not fully made by the SUPPLIER and in case of the termination of the contract between the SUPPLIER and MAGNA, the commencement of insolvency proceedings against the SUPPLIER and in case of the insolvency of the SUPPLIER, MAGNA has the right to pay the outstanding tooling costs directly to the third parties instead of paying it to the SUPPLIER. In such an event, the SUPPLIER herewith assigns all claims, concerning the tooling, inclusive title of ownership, it might have against the third parties to MAGNA. The SUPPLIER herewith accepts such an assignment.

13.5 The SUPPLIER shall be not allowed to relocate the tooling without the prior written consent of MAGNA.

13.6 Clauses 13.1 till 13.5 shall also apply for the period of spare parts supply according to clause 17. Clause 13.3 shall also apply accordingly for any packaging material paid by MAGNA.

14. Industrial Property Rights of Third Parties / Background-Foreground Rights, Know-How

14.1 The SUPPLIER is obliged to indemnify MAGNA against all third party claims arising out or in connection with the delivery of the product or the performance of SUPPLIER's contractual obligations concerning the infringement of industrial property rights of such third parties and shall reimburse MAGNA for all costs and expenses, MAGNA might incur with respect to such an infringement.

третьим лицом, в рамках которого права на оснастку будут соответствовать пункту 13 данных Условий Закупки, при условии что стоимость оснастки полностью оплачена. ПОСТАВЩИК передаёт свои претензии к третьему лицу и прочие претензии в части оснастки МАГНе, при условии, что МАГНА оплатила стоимость оснастки ПОСТАВЩИКУ или третьему лицу.

13.4 Пока стоимость оснастки полностью не выплачена ПОСТАВЩИКОМ третьим лицам и в случае расторжения соглашения между ПОСТАВЩИКОМ и МАГНОЙ, начала процедур по объявлению несостоятельности ПОСТАВЩИКА или наступления несостоятельности ПОСТАВЩИКА, МАГНА имеет право уплатить неоплаченную стоимость оснастку непосредственно третьим лицам, вместо того чтобы выплачивать стоимость ПОСТАВЩИКУ. В таком случае ПОСТАВЩИК настоящим обязуется передать все претензии в части оснастки, включая право собственности, которым он может обладать, МАГНЕ. Настоящим ПОСТАВЩИК подтверждает такую передачу.

13.5 ПОСТАВЩИК не может перемещать оснастку без предварительного письменного согласия МАГНЫ.

13.6 Пункты 13.1 по 13.5 применяются также к периоду поставки запасных частей, в соответствии с пунктом 17. Пункт 13.3 также соответствующим образом применяется к любому упаковочному материалу оплаченному МАГНА.

14. Право на промышленную собственность третьих сторон/Ранние и будущие права, Технологии производства

14.1 ПОСТАВЩИК обязуется освободить МАГНУ от всех претензий третьих лиц в части поставок продукции, или исполнения контрактных обязательств ПОСТАВЩИКОМ в части нарушения прав на промышленную собственность таких третьих лиц, а также обязуется возместить МАГНе все затраты и издержки которые могут возникнуть из-за таких нарушений.

14.2 Clause 14.1 shall not apply if the SUPPLIER has manufactured the product in accordance with drawings, models or similar descriptions or information that were provided by MAGNA and the SUPPLIER does not know or was unable to know that industrial property rights of third parties will be infringed.

14.3 The SUPPLIER shall inform MAGNA about the prior or current use of any published or unpublished industrial property rights which are owned by him or licensed to him relating to the product.

14.4 The SUPPLIER herewith transfers the results of his development work made in connection with the development of the product including industrial property rights to the exclusive ownership of MAGNA, as far as MAGNA ordered the development work. As far as MAGNA did not pay for the development work, the SUPPLIER grants herewith to MAGNA a non-exclusive, timely and geographically unrestricted, irrevocable, assignable and sublicensable right-of-use (license), free of charge, which also includes the right to any kind of use, duplication and amendment of industrial property rights of any kind.

14.5 The SUPPLIER herewith grants to MAGNA a non-exclusive, assignable, sublicensable, timely and geographically unrestricted and irrevocable right of use (license), free of charge concerning the know-how, and/or industrial property rights of the SUPPLIER which existed prior to the contractual relationship with MAGNA in order to enable MAGNA to use the result of the development work as described in clause 14.4.

14.6 The application for registration and the assertion of industrial property rights concerning development work paid by MAGNA and which are a result of the

14.2 Пункт 14.1 не применяется, если ПОСТАВЩИК изготовил продукцию в соответствии с чертежами, моделями или схожими описаниями и данными предоставленными МАГНой и ПОСТАВЩИК не знает или не знал, что будут нарушены права промышленной собственности третьей стороны.

14.3. ПОСТАВЩИК информирует МАГНу о текущем или минувшем использовании любых обнародованных или необнародованных прав промышленной собственности, на продукцию принадлежащую или лицензированную ПОСТАВЩИКОМ .

14.4 Настоящим ПОСТАВЩИК передаёт МАГНе результаты своих разработок по продукции, включая исключительные права промышленной собственности, при условии, что МАГНА заказывала такие разработки. В случае если МАГНА не платила за разработки, настоящим ПОСТАВЩИК предоставляет МАГНе неисключительные, неограниченные сроками и географическим положением, неотъемлемые, подлежащие уступке и сублицензированию права на использование (лицензия), безвозмездно, что также включает в себя любой вид использования, копирования или изменения любых прав промышленной собственности.

14.5 Настоящим ПОСТАВЩИК предоставляет МАГНе неисключительные, подлежащие уступке, сублицензированию, неограниченные сроком и географическим положением неотъемлемые права использования (лицензия), безвозмездно в отношении технологий и/или прав промышленной собственности ПОСТАВЩИКа которые существовали до возникновения договорных отношений с МАГНой с целью использования МАГНой результатов разработок, как описано в пункте 14.4.

14.6. Заявление для регистрации и утверждения прав промышленной собственности в части разработок, оплаченных МАГНой и которые являются

cooperation between the SUPPLIER and MAGNA shall be made solely by MAGNA upon MAGNA's unilateral decision. Inventions made by employees of the SUPPLIER during the term of the contractual relationship resulting from their activities under the contract, must be claimed by the SUPPLIER accordingly. In case the development work is not paid by MAGNA, the SUPPLIER shall have the right to apply for registration. However, MAGNA shall be at least entitled to a right of use in accordance to clause 14.4.

Any remuneration the employees are entitled to for having made their invention shall be paid by either MAGNA or the SUPPLIER depending on who is the employer of those employees.

14.7 The above mentioned rights of MAGNA remain with MAGNA, even if the respective Supply Agreement with the SUPPLIER will be terminated. These rights of MAGNA relate to all (partial) results concerning the development at the time of the termination.

15. Hazardous Goods and Materials / Notification

15.1 Together with the offer, the SUPPLIER shall hand over to MAGNA a duly completed material safety data sheet as required by applicable law and an accident procedure sheet (Transport) concerning all materials (substances, their contents) and objects (goods, parts, technical equipment; uncleaned packages) that might cause perils for life and health of human beings, the environment or for any objects based on the materials' nature, their characteristics, or their physical condition and, therefore, require, subject to the relevant provisions, a special treatment concerning packaging, transport, storage, access, and waste management. In case of any changes of the materials or the legal provisions, the SUPPLIER shall hand over to MAGNA an updated data sheet. The SUPPLIER is obliged to deliver to MAGNA annually and unrequested, a valid "long-term supplier's declaration" which contains the product number

результатом сотрудничества между ПОСТАВЩИКом и МАГНой должно подаваться МАГНой на основе одностороннего решения. Изобретения, сделанные сотрудниками ПОСТАВЩИКа в течение срока договорных отношений происходящих из обязательств по контракту, считаются собственностью ПОСТАВЩИКА. В случае если разработка не была оплачена МАГНой, ПОСТАВЩИК имеет право на регистрацию. Тем не менее МАГНа сохраняет за собой по крайней мере право использования, в соответствии с пунктом 14.4.

Любые вознаграждения сотрудникам выплачиваемые за их изобретения должны выплачиваться либо МАГНой, либо ПОСТАВЩИКом, в зависимости от того кто является работодателем таких сотрудников.

14.7 МАГНА сохраняет вышеупомянутые права, даже если соответствующий Договор Поставки с ПОСТАВЩИКом будет расторгнут. Такие права МАГНЫ относятся ко всем (частично) результатам, в части разработки, имеющимся на срок расторжения.

15. Опасные товары и материалы/Уведомления

15.1. Вместе с предложением ПОСТАВЩИК передает МАГНе должным образом составленный сертификат безопасности материала в соответствии с требованиями применимого права и правилами действующими в случае аварии в отношении всех материалов (веществ, их содержания) и объектов (товаров, деталей, технического оборудования, неочищенной упаковки), которые могут представлять опасность для жизни и здоровья людей, окружающей среды или любому природному объекту, их свойствам, физическому состоянию, и таким образом требуют в зависимости от соответствующих норм, особого обращения в том, что касается упаковки, транспортировки, хранения, доступа и распоряжения отходами. В случае любых изменений в материалах или юридических нормах, ПОСТАВЩИК передает МАГНе обновленный сертификат безопасности. ПОСТАВЩИК должен

and the code number (index of goods, external trade statistic).

15.2 If the SUPPLIER has made changes to the product which it also delivers to MAGNA, the SUPPLIER shall inform MAGNA about such changes, irrespective of any other information requirements.

15.3 The SUPPLIER has to provide MAGNA with all information which is relevant in order to assess, whether the safety and health of end-consumers of the products might be affected. The following information shall be provided:

- the attributes of the product including its content, packaging, assembly instructions, installation, maintenance and term for use;
- the impact to other products, if the use together with those other products can be expected;
- the presentation, marketing, warning notices, instructions for use and recycling information as well as other product-related information;
- any kind of group of end users which might be exposed to a greater risk if they use the product.

15.4 The SUPPLIER shall make available to MAGNA the information required for the registration in accordance with the European Community Regulation 1907/2006 regarding the registration, evaluation, authorisation and restriction of chemicals ("REACH") and, if already registered, the respective registration confirmations. This shall also apply to information and/or registration confirmations regarding the Council Directive 67/548/EEC on the approximation of laws, regulations and administrative provisions relating to the classification, packaging and labeling of dangerous substances ("Directive 67/548/EEC"). The SUPPLIER shall comply with its duties and obligations under REACH and/or Directive 67/548/EEC.

предоставлять МАГНе ежегодно в обязательном порядке действующую «долгосрочную декларацию поставщика», в которой имеется номер продукции и номер кода (индекс товаров, статистика внешней торговли).

15.2. В случае если ПОСТАВЩИК внес изменения в поставленную МАГНе продукцию, ПОСТАВЩИК должен проинформировать МАГНу о таковых изменениях вне зависимости от любых других требований, касающихся информации.

15.3. ПОСТАВЩИК обязан обеспечивать МАГНу всей информацией, относящейся к оценке того, будет ли иметь место воздействие на безопасность и здоровье конечного потребителя. Представляемая информация включает следующее:

- свойства продукции, включая его содержимое, упаковку, инструкцию по сборке, установку, обслуживание и срок использования;
- воздействие на другую продукцию, если предполагается совместное применение;
- презентация, маркетинг, предупредительные надписи, инструкции по эксплуатации, равно как и другая информация, относящаяся к продукции;
- любая группа конечных потребителей, которые подвержены большему риску, в случае использования ими продукции.

15.4. ПОСТАВЩИК обеспечивает доступ МАГНе ко всей информации, требующейся для регистрации в соответствии с принятыми в Европейском Союзе Правилами регистрации, оценки, разрешения и ограничения химических веществ 1907/2006 ("REACH"), а в случае если регистрация уже имеется, соответствующее подтверждение регистрации. Это в равной степени относится к информации и/или подтверждению регистрации в том, что касается Директивы Совета Министров 67/548/EEC по сближению законов, регламентов и административных положений государств-участников относительно классификации, упаковки и маркировки опасных смесей. ПОСТАВЩИК обязан выполнять свои обязанности и

обязательства в соответствии с REACH и/или Директивой 67/548/ЕЕС.

15.5 Concerning the delivery of the product and/or performance of other obligations, the SUPPLIER has to apply the latest state-of-the-art, the applicable safety requirements, the provisions generally applicable in the automotive industry (e.g. German Association of the Automotive Industry rules (VDA-standards)) and all provisions under the applicable Public Law, (e.g. "Used-Car Automotive Directive" ("Alt-Autorichtlinie"), Consumer Goods Regulation ("Bedarfsgüterverordnung"), "FCKW-Halogen-Verbotsordnung", IMDS-security data, etc.) and especially the EU-Directive as of September 18, 2000, regarding the ban of "heavy metal" ("Schwermetallverordnung") (2000/53/EG and of June 27, 2002 (2002/525/EG)) and the agreed technical data and other agreed specifications.

As far as the products are electronic parts, the products shall be automotive certified in accordance with "AEC-Q".

The SUPPLIER shall make all effort to ensure that its (sub-) suppliers and all other suppliers of the supply chain, including the original producer are being bound in accordance with this clause 15.5.

16. Quality Management / Spare Parts and Documentation

16.1 The SUPPLIER has to establish and proof a process-oriented quality-management-system (minimum standard: ISO 9001, however, a ISO/TS 16949 certification in line with the provisions of ISO/TS 16949 shall be achieved). MAGNA reserves the right to audit the efficiency of SUPPLIER's quality-management system at any time on the SUPPLIER's premises. The SUPPLIER agrees to comply with the VDA-script "Protection of Quality in the Automotive Industry- Supplier Assessment, Master Sampling" ("Sicherung von Qualität in der Automobilindustrie – Lieferantenbewertung, Erstmusterprüfung") as

15.5 В части поставки продукции и/или выполнения других обязательств, ПОСТАВЩИК обязан применять самые современные технологии, действующие требования по безопасности, нормы, обычно используемые в автомобильной промышленности, (например правила Немецкой Ассоциации Автомобильной Промышленности (стандарты VDA), а также все нормы действующего публичного права, Правила, касающиеся потребительских товаров ("Bedarfsgüterverordnung"), "FCKW-Halogen-Verbotsordnung", IMDS-security data, etc.) и, в особенности, Директиву Европейского Союза от 18 сентября 2000 г. относительно запрета «тяжелого металла» ("Schwermetallverordnung") (2000/53/EG, а также директивы от 27 июня 2002 года (2002/525/EG)), а также согласованные технические данные и другие согласованные спецификации.

Вся продукция являющаяся электронными компонентами подлежит автоматической сертификации по «АЕС-Q».

ПОСТАВЩИК предпримет все меры в целях наложения на своих (суб) поставщиков и всех других поставщиков из цепи поставщиков, включая первоначального производителя, обязательств в соответствии с настоящей статьей 15.5.

16. Управление качеством / запчасти и документация

16.1. ПОСТАВЩИК должен установить и внедрить технологическую систему управления качеством (минимальный стандарт ISO 9001, однако ожидается принятие сертификации ISO/TS 16949, которая будет соответствовать положениям ISO/TS 16949). МАГНА оставляет за собой право проводить аудит системы управления качеством ПОСТАВЩИКА на предмет его эффективности в любое время, в помещении ПОСТАВЩИКА. ПОСТАВЩИК соглашается следовать предписаниям Ассоциации Автопроизводителей Германии (VDA) – «Защита качества в автоиндустрии – Оценка

well as the VDA-script "Protection of Quality of Deliveries / Supplier Selection / Manufacturing Process / Product Release / Quality Performance in Series ("Sicherung der Qualität von Lieferungen / Lieferantenauswahl / Qualitätssicherungsvereinbarung / Produktionsprozess- und Produktfreigabe / Qualitätsleistung in der Serie / Deklaration von Inhaltsstoffen") in its latest version.

Only upon MAGNA approval of the master sample, the SUPPLIER may start the serial production and delivery. Notwithstanding such MAGNA acceptance, the SUPPLIER shall always verify the quality of the products by himself and shall perform outgoing product inspections. In case, the automotive manufacturer requires different or additions to such standards, the introduction will be mutually agreed upon by the SUPPLIER and MAGNA.

16.2. The SUPPLIER shall make all effort to pass on the obligations according to clause 16.1 to its suppliers and verify compliance within the supply chain.

16.3 Drawings, CAD-data, description etc., attached or referenced in the order, shall be binding for the SUPPLIER. The SUPPLIER is obliged to examine them for any kind of discrepancies. In case the SUPPLIER detects actual or assumes potential discrepancies, the SUPPLIER shall immediately inform MAGNA in writing. If the SUPPLIER does not immediately inform MAGNA, the SUPPLIER shall not have the right to refer to such discrepancies afterwards. The SUPPLIER is solely responsible for the drawings, plans and calculations made by the SUPPLIER, notwithstanding MAGNA approval of the same drawings, plans, calculations.

Upon the delivery of tooling or equipment to MAGNA, the SUPPLIER shall also hand over a documentation concerning the handling, service, maintenance and repair, the latest at the

поставщика, отбор контрольного образца», а также предписаниям VDA «Защита качества поставок / Выбор поставщика/ Производственный процесс/ Выпуск продукции/ Показатели качества в выпущенных сериях продукции» в их последних редакциях.

Только после того, как МАГНА одобрит основной образец, ПОСТАВЩИК может приступить к серийному производству и поставке. Однако, несмотря на такую приемку со стороны МАГНы, ПОСТАВЩИК обязуется всегда проверять качество продукции самостоятельно и осуществлять выходной контроль качества продукции. В случае если автопроизводитель потребует иные или дополнительные стандарты, внедрение в производство считается взаимосогласованным между ПОСТАВЩИКОМ и МАГНой.

16.2. ПОСТАВЩИК предпримет все усилия для наложения обязательств оговоренных в настоящей статье 16.1 на своих поставщиков и проверит нормативно-правовое соответствие системы снабжения поставщика.

16.3. Чертежи, информация CAD, описания и т.д. прилагаемая или на которую делаются ссылки в заказе, являются обязательными для исполнения ПОСТАВЩИКОМ. ПОСТАВЩИК обязуется изучить их на предмет каких бы то ни было расхождений, и немедленно сообщить о таких расхождениях МАГНе в письменном виде. Если ПОСТАВЩИК немедленно не сообщит о расхождениях МАГНе, ПОСТАВЩИК в дальнейшем не имеет права ссылаться на такие расхождения. ПОСТАВЩИК несет ответственность исключительно за чертежи, планы и расчеты, выполненные ПОСТАВЩИКОМ, несмотря на то, что МАГНА утверждает упомянутые чертежи, планы, расчеты.

По доставке оснастки или оборудования МАГНе, ПОСТАВЩИК также передает документацию обслуживания, сервиса, и ремонта, самое позднее – в момент доставки

time of the delivery of the tooling and the equipment. The SUPPLIER shall be responsible for the CE-labelling.

16.4 Concerning special vehicle parts, which are marked in the technical documents as such parts or which are defined as special vehicle parts by a special agreements, the SUPPLIER is obliged to document in special recordings when, in which way, and by whom these special vehicles parts were tested and the results of the required quality tests. The records and the documentation of the results must be properly kept and maintained for 15 (in words: fifteen) years by the SUPPLIER and, if requested, shall be presented to MAGNA.

The VDA-script "Special Vehicle Parts at Automotive Manufacturers and their Suppliers, Performance and Documentation" ("Dokumentationspflichtige Teile bei Automobilherstellern und deren Zulieferanten, Durchführung und Dokumentation") in its latest version shall be complied with by the SUPPLIER.

Sub-suppliers of the SUPPLIER shall adhere in the same way as the SUPPLIER.

16.5 As far as public authorities, which are responsible for the vehicle safety or emission standards and provisions etc., request to inspect the respective production sites and documents of MAGNA, the SUPPLIER shall, upon MAGNA request, grant authorities the identical rights MAGNA has towards the SUPPLIER and shall support them with the SUPPLIER's best efforts.

16.6 The SUPPLIER is obliged to forward to MAGNA all required declarations about relevant origin of the products for customs in a timely fashion. The SUPPLIER shall be liable for any disadvantages incurred by MAGNA, due to the improper or delayed provision of the required "Supplier-Declaration", unless the SUPPLIER is not responsible for such delay or improperness. Upon request of MAGNA, the SUPPLIER has to proof the details concerning the origin of the products by him via the

оснастки и оборудования. ПОСТАВЩИК отвечает за размещение этикеток в соответствии с нормами CE.

16.4. В отношении деталей для спецтехники, которые маркированы в техдокументации как таковые или же определяются как таковые специальными соглашениями, ПОСТАВЩИК обязан вести специальные записи, когда, каким образом и кем запчасти для этой спецтехники были испытаны, а также результаты требуемых тестов на качество. Записи и документация о результатах должны должным образом содержаться и храниться ПОСТАВЩИКОМ в течение 15 лет и, в случае запроса, должны быть предъявлены МАГНе. ПОСТАВЩИК обязуется соблюдать требования действующего руководства «Специальные Автомобильные Компоненты Автопроизводителей и их Поставщиков, Исполнение и Документация» ("Dokumentationspflichtige Teile bei Automobilherstellern und deren Zulieferanten, Durchführung und Dokumentation").

Субпоставщики ПОСТАВЩИКА должны придерживаться таких же правил, что и ПОСТАВЩИК.

16.5. В случае если государственные органы, которые несут ответственность за безопасность автомобиля и стандарты эмиссии, нормы и т.д. запрасят обследование соответствующих производственных площадок и документов МАГНы, ПОСТАВЩИК по требованию МАГНы обязан предоставить органам власти права, аналогичные тем, которые МАГНА имеет в отношении ПОСТАВЩИКА и должен поддерживать их наилучшим образом.

16.6. ПОСТАВЩИК обязан предоставить МАГНе все декларации о стране происхождения для таможенного оформления. ПОСТАВЩИК несет ответственность за любой вред, причиненный МАГНе в результате неправильного или несвоевременного предоставления декларации о стране происхождения, если только ПОСТАВЩИК не несет ответственности за такую несвоевременность. По запросу МАГНы ПОСТАВЩИК обязан доказать все

relevant customs document confirmed by the competent customs authorities.

17. Spare Parts

The SUPPLIER is obliged to supply the product over a period of 15 (in words: fifteen) years, commencing with the end of delivery of serial parts to MAGNA. If the products can not be produced within economically reasonable cost, SUPPLIER may supply a substitute. The last price valid for the serial delivery plus additional costs for special packaging, if any, shall be applied regarding the spare parts for a period of three years after the end of (serial-) delivery. The price for spare parts shall be determined new after such three years on the basis of a cost analysis.

18. Handing-Over and Use of Working Appliance Equipment

Samples, models, drawings or other documents that were made by the SUPPLIER in accordance with instructions provided by MAGNA shall become the property of MAGNA, upon payment by MAGNA. Effective upon the payment, the SUPPLIER keeps those drawings etc. on behalf of MAGNA, who shall become owner of such models, drawings etc. upon such payment. These working appliances shall only be used by SUPPLIER in order to execute the orders of MAGNA and not for the benefit of any third party. Without the prior written approval of MAGNA, the access of third parties to such documents, appliances etc. are and shall be prohibited. The SUPPLIER shall, at his/her own expense and risk, keep the working appliances free of charge and in good care. Upon MAGNA's request, the SUPPLIER shall return them at any time without having any kind of set-off or retention right unless agreed to by the parties.

обстоятельства, касающиеся происхождения продукции путем предоставления соответствующих таможенных документов, утвержденных компетентными органами таможни.

17. Запчасти

ПОСТАВЩИК обязан поставлять продукцию в течение периода, равного 15 годам, начиная с окончания серийного производства, МАГНЕ. Если продукция не может быть произведена за экономически разумную стоимость, ПОСТАВЩИК может поставить заменяющую продукцию. Последняя стоимость серийного производства плюс дополнительные расходы по специальной упаковке, если таковая имеется, применяются в отношении определения запасных частей на период три года по окончании серийного производства. По окончании трехлетнего периода стоимость запасных частей будет определена на основании финансового анализа.

18. Передача и использование вспомогательных средств и оборудования

Образцы, модели чертежи и иные документы, выполненные ПОСТАВЩИКОМ в соответствии с инструкциями, предоставленными МАГНой, становятся собственностью МАГНЫ после того, как за них заплатила МАГНА. После оплаты ПОСТАВЩИК хранит эти чертежи и др. от имени МАГНЫ, которая становится собственником таковых моделей, чертежей ит.д. после осуществления таковой оплаты. Эти вспомогательные средства и оборудование могут быть использованы ПОСТАВЩИКОМ исключительно с целью выполнения указаний МАГНЫ, но не в пользу какой-либо третьей стороны. Без предварительного письменного разрешения МАГНЫ доступ третьих лиц к таковым документам, средствам и т.д. запрещен. ПОСТАВЩИК, на свой риск и за свой счет, хранит вспомогательные средства и оборудование на безвозмездной основе, за свой счет и обеспечивает надлежащее обслуживание. По требованию МАГНЫ ПОСТАВЩИК возвращает их в любое время

без какой-либо компенсации или прав удержания по согласованию Сторон.

19. Changes of the product and other changes

The SUPPLIER shall be not allowed to change the product (including any changes to its specifications, its design and/or the materials), the production processes and/or the production location without the prior written consent of MAGNA.

20. Confidentiality

20.1 The SUPPLIER is obliged to keep strictly confidential all information disclosed by MAGNA or the companies affiliated to MAGNA within the meaning of the applicable law and to treat them as business and trade secret and to ensure that third parties will not have access to such information. This does not apply for information for which the SUPPLIER can prove:

- (a) are publicly available
- (b) are provided to the SUPPLIER by a third party which was entitled to provide such information and which was not subject to a confidentiality obligation
- (c) was already known to the SUPPLIER prior to the receipt of the information.

MAGNA shall reserve the right to disclose the information received from the SUPPLIER to its affiliates. SUPPLIER herewith explicitly give its content for such disclosure.

20.2 The SUPPLIER is obliged to immediately inform MAGNA in case he is aware that third parties gained access to confidential information or in case such confidential information had been destroyed or is lost.

20.3 The SUPPLIER agrees not to make use

19. Изменения в продукцию и другие изменения

ПОСТАВЩИК не имеет право вносить изменения в продукцию (в том числе вносить любые изменения в её технические характеристики, дизайн и/или материалы), производственные процессы и/или расположение производства без предварительного письменного согласия МАГНЫ.

20. Конфиденциальность

20.1. ПОСТАВЩИК обязан хранить как строго конфиденциальную всю информацию раскрытую ему МАГНой, её аффилированными компаниями и клиентами, по определению применимого законодательства считать такую информацию коммерческой и профессиональной тайной, и гарантировать, что третьи стороны не будут иметь доступа к таковой информации. Данное требование не распространяется на информацию, в отношении которой ПОСТАВЩИК может доказать, что:

- (a) она находится в открытом доступе
- (b) предоставлена ПОСТАВЩИКУ третьей стороной, которая не была стороной в соглашении о неразглашении
- (c) уже была известна ПОСТАВЩИКУ до того, как информация была получена.

МАГНА оставляет за собой право разглашать информацию, полученную от ПОСТАВЩИКа своим аффилированным компаниям. Настоящим, ПОСТАВЩИК прямо даёт своё согласие на такое разглашение.

20.2. ПОСТАВЩИК должен немедленно поставить в известность МАГНу в случае, если ему станет известно о том, что третьи стороны получили доступ к конфиденциальной информации или же в случае если таковая информация была уничтожена или утеряна.

20.3. ПОСТАВЩИК выражает свое согласие

of the confidential information outside the scope of their relationship without the prior written approval of MAGNA.

20.4 This confidential obligation applies to all persons engaged by the SUPPLIER independent of their contractual relationship.

The SUPPLIER undertakes to bind those persons and employees or any other third parties which have access to the confidential information. The SUPPLIER will keep the number of such persons as small as possible with respect to the confidentiality

20.5 This confidentiality and use restriction obligation applies during the term of the business relationship and for a period of 10 (in words: ten) years after its termination.

21. Compliance

21.1. The SUPPLIER is obliged to comply with the applicable legal provisions in connection with the business relationship with MAGNA. This includes the existing legal provisions at the following places: Registered office of the SUPPLIER as well as the production site of the SUPPLIER. The SUPPLIER is obliged to comply with all the principles and regulations of MAGNA Code of Conduct and Ethics (<http://www.magna.com/investors/corporate-governance/corporate-governance-documents>).

21.2. The SUPPLIER commits him-/herself not to (i) offer, promise or grant any benefit to a public official or a third party for the discharge of a duty; (ii) offer, promise or grant an employees, including MAGNA employees, or an agent of a business for competitive purposes a benefit for him-/herself or a third party in a business transaction as consideration for an unfair preference in the purchase of goods or

не использовать конфиденциальную информацию вне сферы договорных отношений без предварительного письменного согласия МАГНЫ.

20.4. Настоящие обязательства относительно конфиденциальности применяются ко всем лицам, привлеченным ПОСТАВЩИКОМ, вне зависимости от их договорных отношений.

ПОСТАВЩИК ответственен за возложение обязательств по неразглашению на тех лиц и сотрудников, или прочие третьи стороны которые имеют доступ к конфиденциальной информации. ПОСТАВЩИК, из соображений конфиденциальности, обязуется обеспечить доступ к такой информации кнаименьшему кругу лиц.

20.5. Конфиденциальность и обязательства по ограничению использования действительны в течении всего срока деловых отношений и далее в течение 10 (десяти) лет после их прекращения.

21.Нормативно-правовое соответствие

21.1. ПОСТАВЩИК обязуется соблюдать нормы применимого права применяемые при договорных отношениях с МАГНОЙ. Данное положение включает нормы права по местонахождению: зарегистрированное местонахождение ПОСТАВЩИКА и место производства ПОСТАВЩИКА. ПОСТАВЩИК обязуется соблюдать все нормы и положения Кодекса Поведения и Этики МАГНЫ (<http://www.magna.com/investors/corporate-governance/corporate-governance-documents>).

21.2. ПОСТАВЩИК обязуется: (i) не предлагать, не обещать и не представлять какие либо привилегии государственным служащим или третьим лицам, находящимся на государственной службе; (ii) не предлагать, не обещать и не представлять привилегии работникам, включая работников МАГНЫ или представителю бизнеса, в целях конкуренции либо преимущества для

commercial services; (iii) demand, allow him-/herself to be promised or to accept a benefit for him-/herself or another in a business transaction as consideration for an unfair preference to another in the competitive purchase of goods or commercial services; (iv) violate any applicable anticorruption regulations and, if applicable, not to violate the US Foreign Corrupt Practices Act (FCPA) and the UK Bribery Act.

21.3. The SUPPLIER commits him-/herself (i) not to assist or permit any working conditions that do not meet the applicable laws and industry standards, and to comply with the conventions of the International Labour Organisation (ILO conventions); (ii) to comply with applicable environmental laws.

21.4. Upon MAGNA's request, the SUPPLIER confirms in writing that he adheres to the obligations under this Clause 21 and that the SUPPLIER is not aware of any breaches of the obligations under this Clause 21. In case of reasonable suspicion that the obligations under this Clause 21 were not met, MAGNA has the right, after notifying the SUPPLIER regarding the reasonable suspicion, to demand of the SUPPLIER in accordance with applicable law to permit and participate - at his/her own expense - auditing, inspection, certification or screening to verify compliance with the obligations under this Clause 21. The proceedings referred to can be executed by MAGNA itself or a third party who is bound to secrecy and are exercised in compliance with applicable laws.

21.5. In the event that the SUPPLIER, despite

него/нее и не предлагать третьей стороне по сделке вознаграждение в обмен на привилегии при покупке товара или услуг; (iii) не требовать, не позволять себе принимать обещания и не принимать привилегии для себя или других лиц вознаграждение в обмен на привилегии при покупке конкурирующих товара или услуг; (iv) не нарушать положения антикоррупционного законодательства и если применимо, не нарушать Закон США "О борьбе с коррупцией со стороны физических и юридических лиц-резидентов США на территории иностранных государств" и Закон «О борьбе со взяточничеством» Великобритании.

21.3. ПОСТАВЩИК обязуется (i) не оказывать содействие и не допускать рабочие условия которые не отвечают требованиям применимого права и промышленным стандартам, обязуется соблюдать конвенции Международной Организации Труда; (ii) соблюдать применимое законодательство об охране окружающей среды.

21.4. По требованию МАГНЫ, ПОСТАВЩИК обязуется подтвердить в письменном виде что он соблюдает обязательства изложенные в настоящей Статье 21 и что ПОСТАВЩИКУ неизвестно о каких-либо нарушениях настоящей Статьи 21. В случае подозрения в разумных пределах нарушения обязательств по настоящей Статье 21, МАГНА имеет право, после уведомления ПОСТАВЩИКА о подозрениях, потребовать от ПОСТАВЩИКА в соответствии с применимым правом провести – за свой счет - аудит, инспекцию, сертификацию или проверку на предмет надлежащего исполнения обязательств изложенных в настоящей Статье 21. Данные процедуры могут быть проведены МАГНОЙ либо третьей стороной, на которую налагаются обязательства о неразглашении коммерческой тайны в соответствии с применимым правом.

21.5. В случае если ПОСТАВЩИК,

respective notification, violates obligations under this Clause 21 and cannot prove that the respective violation has occurred without fault or that adequate measures were taken to prevent respective violations from being made, MAGNA has the right to withdraw from or terminate individual or all supply contracts. These termination rights also apply in the event of serious one-time violations unless the SUPPLIER is not at fault. In addition, existing contractual and / or legal termination rights continue to exist independently and unlimitedly.

21.6. The SUPPLIER shall indemnify MAGNA and MAGNA's employees from any liability claims, demands, damages, losses, costs and expenses that result from a culpable violation of this Clause 21 by the SUPPLIER.

21.7. The SUPPLIER shall make all effort to pass on the provision of this Compliance Clause 21 to his suppliers and to bind his suppliers accordingly and verify compliance with the provisions within the supply chain regularly.

22. Representation and warranties of SUPPLIER

The SUPPLIER warrants and represents to MAGNA that each of the warranties set out in this Clause 22 is true and correct and not misleading at the date of the Supply Agreement:

(a) SUPPLIER is a company/corporation validly existing and in good standing under the laws of the jurisdiction of its formation;

(b) SUPPLIER has full power and authority to execute and deliver the Supply Agreement

несмотря на соответствующее уведомление, нарушает обязательства по настоящей Статье 21 и не может доказать отсутствие своей вины, либо доказать факт принятия надлежащих мер в целях предотвращения соответствующих нарушений, МАГНА имеет право в одностороннем порядке расторгнуть отдельный договор поставки или все договора поставки. Данное право на одностороннее расторжение договора также распространяется на случаи существенного нарушения, за исключением случаев отсутствия вины ПОСТАВЩИКА. В дополнение, существующие договорные права и/или права в силу закона применяются в любом случае и без ограничений.

21.6. ПОСТАВЩИК обязуется возместить МАГНЕ и сотрудникам МАГНЫ все претензии, требования, убытки, ущерб, расходы и затраты, понесенные в результате виновных действий ПОСТАВЩИКА в нарушение данной Статьи 21.

21.7. ПОСТАВЩИК примет все меры для применения данной Статьи 21 Нормативно-правовое соответствие, для своих поставщиков и наложит на них соответствующие обязательства и обязуется регулярно проверять их системы снабжения на предмет соответствия положениям настоящей статьи.

22. Заверения и гарантии ПОСТАВЩИКА

ПОСТАВЩИК заверяет и гарантирует МАГНЕ, что каждое заверение и гарантия, указанные в настоящей Статье 22, соответствуют действительности и являются верными на дату заключения настоящего Договора Поставки:

(a) ПОСТАВЩИК является действующим обществом/корпорацией и имеет стабильное положение в соответствии с правом страны учреждения;

(б) ПОСТАВЩИК имеет все полномочия на заключение настоящего Договора Поставки, его

and to perform its obligations hereunder and to consummate the transactions contemplated hereby;

(c) SUPPLIER has received all statutory approvals and permits required for him to perform the Supply Agreement;

(d) this Supply Agreement has been duly and validly executed and delivered by SUPPLIER and constitutes a legal, valid and binding obligation of SUPPLIER enforceable against it in accordance with its terms;

(e) the execution and delivery by SUPPLIER of this Supply Agreement and the performance of its obligations hereunder and the consummation of the transactions contemplated hereby will not:

(i) conflict with or violate any provision of the by-laws (or other comparable corporate charter documents) of SUPPLIER; or

(ii) conflict with or result in a violation or breach of any term or provision of any law or order applicable to the SUPPLIER;

(f) all corporate approvals of SUPPLIER for the transaction herein, are duly received.

SUPPLIER's failure to comply with any of above representations and warranty shall entitle MAGNA to claim a contractual penalty of amount of 100% (one hundred percent) of the value of the Supply Agreement, as well as claim any further damages and losses incurred as a result of SUPPLIER's failure to comply with this Clause 22.

23. Advertisement

23.1 The use of requests for quotations, orders, acceptance of orders of MAGNA and the relevant correspondence and the business relationship for any promotion purposes shall be strictly prohibited.

23.2 Only upon the prior written approval of MAGNA, the SUPPLIER shall be allowed to be

исполнение и заключение всех сделок связанных с ним;

(в) ПОСТАВЩИКОМ получены все одобрения и разрешительные документы, требуемые на заключение настоящего Договора Поставки;

(г) настоящий Договор Поставки должным образом подписан и представлен ПОСТАВЩИКОМ и составляет документ с правовыми обязательствами для ПОСТАВЩИКА в соответствии с условиями Договора Поставки;

(д) подписание и заключение настоящего Договора Поставки ПОСТАВЩИКОМ и исполнение ПОСТАВЩИКОМ обязательств по Договору Поставки и сделок связанных с ним:

(i) не нарушает интересов и не нарушает положений устава (или иных правоустанавливающих документов) ПОСТАВЩИКА; или

(ii) не нарушает интересов и не нарушает законодательства или нормативно правового акта применимого к ПОСТАВЩИКУ;

(е) одобрения органов управления ПОСТАВЩИКА на сделку по настоящему Договору Поставки должным образом получены.

Несоответствие ПОСТАВЩИКА одному из вышеперечисленных заявлений и гарантий дает право МАГНЕ требовать уплаты договорной неустойки в размере 100% (сто процентов) от суммы Договора Поставки, а также требовать возмещения ущерба и убытков, понесенных в результате нарушений ПОСТАВЩИКОМ условий настоящей Статьи 22.

23. Реклама

23.1. Использование запросов на котировки, заказов, подтверждение заказов МАГНы и соответствующей корреспонденции и деловых отношений для любых рекламных целей строго запрещено.

23.2. Только при условии получения письменного согласия МАГНы,

engaged in any promotional activities with regard to the business relationship with MAGNA.

24. General Provisions

24.1 In case the SUPPLIER ceases payments or apply for insolvency or non-judicial settlement proceedings or other judicial proceedings, MAGNA shall be entitled to terminate the respective Supply Agreement with immediate effect. MAGNA shall have the right to set off with:

- (i) a receivable MAGNA might have towards an affiliated company of the SUPPLIER as defined by the applicable law or with,
- (ii) a receivable an affiliated company of MAGNA as defined by the applicable law might have against the SUPPLIER or against an affiliated company of the SUPPLIER as defined by the applicable law against a receivable the SUPPLIER has towards MAGNA.

24.2 Any provisions which shall be or become deemed invalid shall not affect the validity and enforceability of the other valid provisions. The parties agree that such invalid provisions shall be replaced by a valid provision which, in its commercial and legal effect, is approximate so close to the one which shall be substituted.

24.3 The place of the performance shall be the place to which the product is delivered to by the SUPPLIER.

24.4 The court competent for MAGNA shall have the exclusive jurisdiction for all disputes arising out or in connection with this business relationship. MAGNA has the right but not the obligation to choose any other jurisdiction which would otherwise be the competent court under the applicable law.

24.5 Applicable law and jurisdictions shall be specified in the Supply Agreements. The

ПОСТАВЩИК может заниматься какой-либо рекламной деятельностью, касающейся деловых отношений с МАГНой.

24. Общие положения

24.1. В случае если ПОСТАВЩИК прекращает выплаты или объявляет свою несостоятельность или объявляет о внесудебных делах или иных судебных делах, МАГНА имеет право немедленно расторгнуть соответствующий Договор Поставки. МАГНА имеет право на взаимозачет в отношении:

- (i) дебиторской задолженности, которую МАГНА может иметь перед аффилированной компанией ПОСТАВЩИКА в понимании применимого права или,
- (ii) задолженности, которую аффилированное лицо МАГНЫ, в понимании применимого права, может иметь перед ПОСТАВЩИКОМ или аффилированным лицом ПОСТАВЩИКА, в понимании применимого права, против задолженности которую ПОСТАВЩИК имеет перед МАГНой.

24.2. Любое положение, которое является или может считаться недействительным, не оказывает действия на юридическую силу других действующих положений. Стороны соглашаются, что таковые недействительные положения должны быть заменены действительными, при этом последние должны быть так близки по своему коммерческому и юридическому смыслу к положению, подлежащему замене.

24.3 Местом исполнения обязательств считается место куда доставляется продукция ПОСТАВЩИКОМ.

24.4. Суд, компетентный для МАГНЫ, имеет эксклюзивную юрисдикцию в отношении всех споров, возникающих в связи или из настоящих деловых отношений. МАГНА имеет право, но не обязанность выбирать любую иную юрисдикцию, которая в этом случае будет компетентным судом при применении права.

24.5. Применимые право и юрисдикция указываются в Договоре Поставки.

application of laws on the international sale of goods, especially the Convention of the United Nations of 11.04.1980 on Contracts regarding the International Sale of Goods (CISG) is hereby excluded.

24.6 These Purchasing Conditions are drafted in the Russian and English version. In case of a discrepancy between two versions, the English language version shall prevail and the Russian language version shall only be considered for translation purposes.

Применение законов о международной торговле товарами, особенно Конвенция ООН от 11.04.1980 –о договорах международной купли-продажи товаров (CISG) настоящим исключается.

24.6. Настоящие Условия Закупок составлены на русском и английском языках. В случае разночтений, версия на английском языке имеет преваляющую силу, а версия на русском языке считается только переводом.